
ARTICLES

Micénico *ku-pa-ro* = PYC/CYP y los determinativos *O*, *KU*, *PA* y *QA**

José Fortes Fortes

Universitat Autònoma de Barcelona
Departament de Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana
08193 Bellaterra (Barcelona), Spain

Data de recepció: 15/3/2000

Resumen

Entre los fitónimos de las tablillas micénicas hallamos *ku-pa-ro/ku-pa-ro*₂ y sus ideogramas equivalentes PYC/CYP. Se piensa comúnmente que designa tres especies del género *Cyperus*, a saber, *C. rotundus* L. 'juncia redonda', *C. longus* L. 'juncia de olor, j. larga' y *C. esculentus* L. 'chufa, juncia avellanada', pero, por diversas causas, creo que *C. esculentus* debe excluirse. Para los determinantes de los ideogramas propongo: a) **ku-ka-ra-do* = Κυκλάδων para *KU*, y b) **o-pi-ko-ro-jo* = *ὄπιχόριος/-ον para *O*. Por otra parte, *QA* y *PA* podrían representar **qa-ru-ta-to/*pa-ru-ta-to*, la primera forma con conservación de la labiovelar y ambas equivalentes al ático βαρύτατος (o -ον).

Palabras clave: griego, micénico, *Cyperus*, labiovelares.

Abstract

Among the plant names of the Mycenaean tablets we find *ku-pa-ro/ku-pa-ro*₂ and its equivalent ideograms PYC/CYP. The identification is generally supposed to be three species of the genus *Cyperus*, namely *C. rotundus* L. 'nutsedge', *C. longus* L. 'galingale', and *C. esculentus* L. 'tiger nut, chufa', but I think, by several reasons, that *C. esculentus* must be excluded. For the determinatives of the ideograms I would propose: a) **ku-ka-ra-do* = Κυκλάδων for *KU*, and b) **o-pi-ko-ri-jo* = *ὄπιχόριος/-ον for *O*. On the other hand, *QA* and *PA* might represent **qa-ru-ta-to/*pa-ru-ta-to*, the first form with conservation of the labiovelar and both of them to be equated with Attic βαρύτατος (or -ον).

Key words: Greek, Mycenaean, *Cyperus*, labiovelars.

1. Entre los fitónimos que aparecen en Lineal B se encuentra *ku-pa-ro* (con una variante, *ku-pa-ro*₂, y un adjetivo derivado —que califica una clase de aceite—, *ku-pa-ro-we*). *ku-pa-ro* está representado a menudo por los ideogramas PYC (*124) y CYP (*125), ideogramas que están acompañados, a veces, por los determinativos *O*, *KU*, *PA* y *QA*.

* Artículo realizado en el marco del proyecto de la DGICYT, número PB97-0173.

Para *ku-pa-ro* se admite unánimemente la correspondencia griega κύπαιρος (ο -ον). κύπαιρος está documentado en Alc. 60,3, pero las formas más comunes son κύπειρον, κύπειρος (ῶ) y κύπερος (ῶ). *ku-pa-ro*₂ representa, probablemente, *κύπαργος. *ku-pa-ro-we* = *κύπα(ι)ρῶF εν¹.

2. Sobre la etimología del fitónimo, Masson defiende, sin duda con acierto, que es un préstamo de una lengua egea adoptado por los griegos a su llegada a las orillas del Mediterráneo².

3. De las tres especies propuestas para *k.*, *Cyperus longus* L. ‘juncia de olor, j. larga’, *C. rotundus* L. ‘juncia redonda’ y *C. esculentus* L. ‘chufa, juncia avellanada’³, Melena⁴ descarta, en principio, *C. longus*, que no tiene tubérculos, porque las medidas están hechas por unidades de árido, y piensa que la distinción está señalada por las distintas precisiones, de las que se tratará más adelante. En el mismo sentido se pronuncia E.D. Foster (v. § 9). En un artículo posterior, Melena⁵ defiende la misma identificación, pero escribe: «Sin embargo, hay que citar la posibilidad que contempla Chadwick en la segunda edición de los *Documents* de que las partidas de *ku-pa-ro* puedan tener un origen oriental». El pasaje citado de Ventris-Chadwick es: «and the same [being an Indian product] is true of *ku-pa-ro* if it is *Cyperus rotundus*, the flagrant variety [of nutsedge], but *Cyperus longus* ‘galingale’ is also a possibility and this is a native of the eastern Mediterranean»⁶. De hecho, *C. rotundus*, aunque es una especie nativa de la India, también lo es de la región mediterránea, incluidas las Cícladas y Creta, además de otras partes del mundo. *C. longus*

1. Sobre *ku-pa-ro* y las otras formas, y otras plantas aromáticas, véanse L.R. PALMER (1969), *The interpretation of Mycenaean Greek texts*, Oxford, p. 269-278; M. VENTRIS-J. CHADWICK (1973), *Documents in Mycenaean Greek*, 2ª ed., Oxford, passim; M. WYLOCK (1970), «La fabrication des parfums à l’époque mycénienne d’après les tablettes Fr de Pylos», *SMEA*, 11, p. 116-133; J. MELENA (1974), «*ku-pa-ro* en las tablillas de Cnoso», *Em*, 42 (2), p. 307-336; J. MELENA (1976), «La producción de plantas aromáticas en Cnoso», *EClés*, 20, p. 183-190; A. SACCONI (1979), «Le rôle et la valeur des idéogrammes *124 et *125 dans les textes mycéniens», *Colloquium Mycenaeanum, Actes du sixième Colloque international* (Chaumont), Neuchâtel-Ginebra, p. 347-352; I. ERARD-CERCEAU (1990), «Végétaux, parfums et parfumeurs à l’époque mycénienne», *SMEA*, 18, p. 251-285; M. NEGBI (1992), «A sweetmeat, a perfume plant and their weedy relatives: a chapter in the history of *Cyperus esculentus* L. and *C. rotundus* L.», *EconBot*, 46 (1), p. 64-71; F. AURA JORRO (1985), *Diccionario griego-español*, Anejo II, *Diccionario micénico*, vol. I, p. 404. Sobre la perfumería micénica, véanse, además de las obras citadas en la n. 1, C. FRAAS (1845), *Synopsis plantarum florum classicae*, Munich, p. 295 s.; H.O. LENZ (1859), *Botanik der alten Griechen und Römer*, Gotha, p. 270 s.; J.I. MILLER (1969), *The spice trade of the Roman empire*, p. 77-79; H.G. LIDDELL-R. SCOTT (1968), *A Greek-English lexicon*, Oxford, s.vv.
2. E. MASSON (1967), *Recherches sur les plus anciens emprunts sémitiques en grec*, París, p. 111 s.
3. En todo caso, *C. longus* es designado también con este fitónimo en la literatura griega. Véanse, por ejemplo, además de las obras citadas en la n. 1, C. FRAAS (1845), *Synopsis plantarum florum classicae*, Munich, p. 295 s.; H.O. LENZ (1859), *Botanik der alten Griechen und Römer*, Gotha, p. 270 s.; J.I. MILLER (1969), *The spice trade of the Roman empire*, p. 77-79; H.G. LIDDELL-R. SCOTT (1968), *A Greek-English lexicon*, Oxford, s.vv.
4. Melena (1974: 328 s.) y (1976: 184).
5. Melena (1976: 183 s.).
6. Ventris-Chadwick (1973: 441).

es nativa del sudoeste de Asia y de la región mediterránea, incluida Creta. Para Zohary y Hopf, *C. esculentus* «obviously represents a local domestication [in Egypt]. The wild and weedy race of this sedge, var. *aureus* Richt., grows today in the Nile valley»⁷. Según Turland et al.⁸, en Creta es una planta introducida, con status exacto desconocido⁹.

4. Sacconi escribe¹⁰ que los textos micénicos se refieren alternativamente a *C. rotundus* y *C. esculentus*, concretamente a la primera cuando se trata de usos en perfumería y a la segunda cuando aparece en tablillas junto a trigo y a otros alimentos, pero su argumentación se asienta en errores manifiestos. Por ejemplo, la identificación de la planta con tubérculos en forma de aceitunas de Dsc. 1,4 y Plin. *NH* 21,117 con *C. esculentus*. La descripción de los tubérculos hecha por Dioscórides (ὄσπερ ἐπιμήρεις ἐλαῖαι... ἢ καὶ στορογγύλοι, μέλαιναί, εὐώδεις, ἔμπικροί) y Plin. (*radix olivae nigrae similis*) se refiere inequívocamente a *C. rotundus*. La afirmación hecha por la autora de que el papiro no es una planta alimenticia es totalmente falsa¹¹. También es errónea su interpretación de Thphr. 4,8,3 sobre el rizoma de la planta. Todo esto le lleva a la inaceptable afirmación de que Teofrasto probablemente se equivocó y a traducir *πάπυρος* en el pasaje citado como *C. esculentus*, en vez de *C. papyrus* L. ‘papiro’¹².

5. Para Erard-Cerceau, dado que *k.* se utilizaba como alimento y en perfumería, «C’est l’espèce *Cyperus rotundus* L. qui satisfait mieux ce critère. On peut cependant se demander si les Grecs distinguaient ces trois espèces, au demeurant proches du point de vue botanique, par des noms différents. Le nom populaire *ku-pa-ro*, et plus tard *κῦπερος*, pouvait fort bien désigner l’ensemble des trois, la distinction éventuelle se faisant au niveau de “variétés” plus ou moins aptes à tel ou tel usage»¹³.

7. D. ZOHARY-M. HOPF (1993), *Domestication of plants in the Old World*, 2ª ed., Oxford, p. 186. Véase también A.C. ZEVEN-M.J. DE WET (1982), *Dictionary of cultivated plants and their regions of diversity*, Wageningen, p. 108.
8. N.J. TURLAND-L. CHILTON-J.R. PRESS (1993), *Flora of the Cretan area. Annotated checklist and atlas*, Londres, p. 161.
9. Sobre la distribución y otros datos de las tres especies, véanse E. DE HALÁCSY (1904), *Flora Graeca*, vol. 3. Leipzig, p. 299 s.; A. HAYEK (1933), *Prodromus Florae peninsulae Balcanicae*, vol. 3, Dahlem bei Berlin, p. 146 s.; K.H. RECHINGER (1943), *Flora Aegaea. Flora der Inseln und Halbinseln des ägäischen Meeres*, Viena, p. 748 s.; R.A. DEPHILLIPS (1980), en T.G. TUTIN et al. (eds.), *Flora Europaea*, vol. 5, Cambridge, p. 286; P.H. DAVIS-A. OTENG-YEBOAH (1985), en P.H. DAVIS (ed.), *Flora of Turkey and the East Aegean islands*, vol. 9, Edimburgo, p. 35 s.; Turland- Chilton-Press (1993: 161, mapas 1395 y 1396); V. TÄCKHOLM (1974), *Students’ Flora of Egypt*, 2ª ed., Beirut, p. 786 s.; V. TÄCKHOLM-M. DRAR (1973), *Flora of Egypt*, vol. 2, 60 s. Sobre la morfología de las especies, véase también C.R. METCALFE (1971), *Anatomy of the monocotyledons. V. Cyperaceae*, Oxford, p. 191-293.
10. Sacconi (1979: 353 s.).
11. Véase, por ejemplo, Täckholm-Drar (1973: 104 s.). Sobre el rizoma del papiro, véase H. RAGAB (1980), *Le papyrus*, El Cairo.
12. Véase, por ejemplo, la edición de Teofrasto *HP* de S. Amigues (col. Budé, París, 1989), vol. 2, p. 264 s., notas 6 y 7.
13. Erard-Cerceau (1990: 262).

6. Por mi parte, creo que hay argumentos decisivos en contra de la identificación (parcial) de *k.* con *C. esculentus*:

- a) Es prácticamente seguro que en ningún autor griego de la antigüedad (por lo menos hasta época de Teofrasto) κύπειρος designa esta especie, a la cual, por otro lado, se refiere Teofrasto *HP* 4,8,12, escribiendo sobre Egipto, con el nombre (oscuro) de μαλιναθάλλη, a la vez que la distingue del κύπειρος (φύετοι κατά γῆς ὃ καλεῖται μαλιναθάλλη... φύλλα δὲ ἀφίησιν ἀπ' αὐτοῦ ὄμια κυπέριω). Igualmente, Plin. 1,21,52, 21, 88 y 175 se refiere a la misma especie de Egipto con el nombre de *anthalium*. Cf. 21,88: *anthalium... folio cyperei*¹⁴. Así, si la chufa se había consumido en el mundo micénico, su conocimiento se habría olvidado en siglos posteriores.
- b) En cambio, el nombre se aplicó a una planta de la India (Dsc. 1.4) bajo el común denominador de ser empleada en perfumería. Es la planta citada por Teofrasto *HP* 9.7.3. Se trata de *Curcuma domestica* Val. (*C. longa* Koenig) L. 'cúrcuma', originaria de la India¹⁵.
- c) A favor de *C. esculentus* se aduce que *ku-pa-ro* aparece como alimento. Pero se ha de recordar que, aunque amargos, los tubérculos de *C. rotundus* pueden ser consumidos también como alimento¹⁶.

Sobre el uso de *κ.* en perfumería, además de los textos micénicos, cf., por ejemplo, Thphr. *Od.* 28: τὸ δὲ χοῖσμα τὸ Ἑραιοικὸν ἐκ τοῦ κύπειρον [sc. συντίθεται]. κομίζεται δ' ἀπὸ τῶν Κυκλάδων νήσων, y Dsc. 1,40 (componente del δάφνινον ἔλαιον), 1,47 (componente del τήλινον ἔλαιον)¹⁷, 1,4: εἰς τὰ στύμματα τῶν μύρων εὐχρηστέ¹⁸.

14. Es seguro que se trata de dos formas alteradas del mismo fitónimo. Un nombre egipcio adaptado al griego para esta planta (?) sería también *mnausvion*. Véase la edición de Teofrasto *HP* de S. Amigues, op. cit., p. 264, n. 5.
15. Zeven-de Wet (1982: 80).
16. Véase G.C. HILLMAN (1989), «Late Palaeolithic plant food from Wadi Kubbaniya in Upper Egypt: dietary diversity, infant weaning, and seasonality in a riverine environment», en D.R. HARRIS-G.C. HILLMAN (eds.), *Foraging and farming. The evolution of plant exploitation*, Londres, p. 207-239; G.C. HILLMAN et al. (1989), «Wild plant foods and diet at Late Palaeolithic Wadi Kubbaniya: the evidence from charred remains», en F. WENDORF et al. (eds.), *The prehistory of Wadi Kubbaniya*, vol. 2, Dallas, p. 162-242; D.J. BREWER-D.B. REDFORD-S. REDFORD (1993), *Domestic plants and animals. The Egyptian origins*, Warminster, París, p. 22, r. 5, 25, 76; J.R. HARLAND (1987), *Les plantes cultivées et l'homme*, trad. francesa, París, p. 22; *Famine foods* (R.L. FREEDMAN), «Cyperaceae», <http://www.hort.purdue.edu/newcrop/FamineFoods>.
17. Ambos son aceites aromáticos medicinales.
18. Para su uso, raro, en perfumería moderna, véase N. GROOM (1994), *The perfume handbook*, Londres, p. 62 s. Sobre la perfumería en la antigüedad, véase además de la bibliografía citada en la n. 1, R.J. FORBES (1965), *Studies in ancient rechnology*, vol. 3, cap. 1, «Cosmetics and perfumes in antiquity», p. 1-50; P. FAURE (1987), *Parfums et aromates de l'antiquité*, París; G. DONATO-M.E. MINARDI BRANCA-A. BALLO (1975), *Sostanze odorose del mondo classico*, Venecia; M. WYLOCK (1972), «Les aromates dans les tablettes Ge de Mycènes», *SMEA*, 15, p. 105-46.

Tabla 1

KN F 157[+]7356	escriba «124»d	CYP+ <i>KU</i> , CYP+ <i>O</i>
KN F 852+8071	escriba desconocido	PYC+ <i>O</i>
KN F 5079+8259	escriba desconocido	PYC+ <i>O</i>
KN G 7509+7879	escriba desconocido	PYC+ <i>O</i>
KN Ga 5088	escriba «124»d	PYC+ <i>QA</i>
KN Ga 7358	escriba desconocido	PYC+ <i>QA</i>
MY Fu 711	escriba desconocido	CYP+ <i>O</i>
MY Ue 652	escriba desconocido	CYP+ <i>KU</i> , CYP+ <i>O</i>
PY Fa 16	clases II/III	PYC+ <i>O</i>
PY Ua 434	escriba desconocido	PYC+ <i>O</i>
PY Un 2	clase I	CYP+ <i>PA</i>
PY Un 47	escriba desconocido	PYC+ <i>O</i>
TH Wu 71, cf. 81	escriba desconocido	PYC+ <i>O</i>

7. Como se ha indicado en el § 1, los ideogramas PYC (*124) y CYP (*125) aparecen a veces acompañados de determinativos¹⁹. Véase la tabla 1.

8. Según Melena²⁰, «Con toda probabilidad en + *KU* tenemos la acrofonía de *ku-pa-ro*, siguiendo un tipo de hiper(?)precisión atestiguado en Ga 517 *ku-pa-ro* AROM+PYC, *ku-pa-ro* CYP en Ga 8805». En el mismo sentido, Sacconi: «for-tasse pro *kuparo*₂». Ahora bien, es posible que *KU* sea abreviatura para **ku-ka-ra-do* = Κυκλάδων (u otra forma de la palabra), del tema **k^wek^wlo-*, con las dos labiovelares evolucionadas a velares. Cf. *ku-ke-re-u*, probablemente = Κυκλεύς. Κυκλάδες νῆσα está documentado en Hdt. 5,3,1, Th. 1,4, etc., y Κυκλάδες sin νῆσοι en Th. 2,9, etc. En las fuentes griegas se señalan las islas Cícladas como uno de los lugares de origen de la planta. Cf. Thphr. *Od.* 28: τὸ δὲ χόσμια τὸ Ἐρετρικὸν ἐκ τοῦ κυπείρου. κομίζεται δ' ἀπὸ τῶν Κυκλάδων τὸ κύπειρον, y Dsc. 1,4 (v. § 9). Dado que la planta crece con la misma abundancia en sus hábitats por toda el área griega, posiblemente se cite este origen por producir esas islas ejemplares más apreciados. (Nótese que, en los dos pasajes micénicos donde aparecen a la vez *KU* y *O*, *KU* precede.) Si se entiende así, el CYP+*KU* de *e-ko-so*, localidad del norte de Creta (F 157[+]7356)²¹, no sería producción local. Melena²² cree que los documentos en que aparecen las precisiones PYC/CYP+*O* y CYP+*KU* especifican cosechas, pero no hay pruebas en el registro paleoetnobotánico de cultivo de *Cyperus*

19. Lo mismo sucede en Lineal A (ideograma PYC). Véase Melena (1974: 321). Sobre los determinativos del Lineal B, véase, además de la bibliografía citada en la n. 1, A. SACCONI (1968), «Ideogrammata Mycenaea», en *Atti e Memorie del 1° Congresso Internazionale di Micenologia* (Roma), Roma, p. 513-555.

20. Melena (1974: 323).

21. Sobre *e-ko-so*, véase Melena (1974: 330 s.).

22. Melena (1974: 323) y (1976: 183).

en el área mediterránea (salvo *C. esculentus* en Egipto) y es muy probable que se trate de recolección de plantas silvestres. Hillman et al.²³ señalan que se pueden obtener grandes cantidades de tubérculo de juncia redonda sin dañar sus poblaciones.

9. Melena²⁴ se inclina a pensar que CYP/PYC+O es un *ku-pa-ro* distinguido de CYP+KU y distinguible en la lengua por un nombre que empieza por *o*. Foster considera que «since PYC+QA is measured by dry measure in Ga 7358, it should refer to the root tubers of *Cyperus rotundus* L. or of *Cyperus esculentus* L. We would identify the edible tubers of *C. esculentus* L. with PYC/CYP+O [...], so perhaps PYC+QA designate a special type or quality of *Cyperus rotundus* tubers»²⁵. En contraposición a *KU*, *O* podría, a mi parecer, ser abreviatura de **opi-ko-ri-jo* = ὀπιχώριος/-ov. El adjetivo ἐπιχώριος ‘del país, nativo’ está documentado en griego multitud de veces aplicado a personas, pero también se dice de los animales y de las plantas. Cf. Thphr. 8,8,1, donde se usa así dos veces: μεταβάλλει δὲ τὰ ξενικὰ τῶν σπερμάτων μάλιστα ἐν τρισὶν ἔτεσιν εἰς τὰ ἐπιχώρια κτλ. El verbo ἐπιχωριάζω se aplica también a las plantas con el sentido de «adquirir un carácter local». Cf. Diph. Siphn. ap. Ath. 9,369f.

10. Según Melena²⁶, +QA «puede ser una precisión no griega, minoica, sólo alcanzable para quien ha recibido por herencia esa distinción [...] En principio podría pensarse que se trata de una precisión de identificación (esto es, una subespecie de *ku-pa-ro*), de estado (?), o de procedencia (??)». Melena cree que parece excluida una modificación, explicación que cree aplicable al CYP+PA de Pilo, e indica la posibilidad de una adición de salvia (**pa-ko*).

Leyendo el texto de Dioscórides sobre esta planta (Dsc. 1,4: ἀρίστη δὲ ἔστιν [sc. ἡ ῥίζα] ἢ βαρυτάτη καὶ πυκνή, ἄδρὰ καὶ δύσθραστος, τραχεῖα, εὐώδης μετὰ τινος δριμύτητος. τοιαύτη δὲ ἔστιν ἡ Κιλίκιος καὶ ἡ Συριακὴ καὶ ἡ ἀπὸ τῶν Κυκλάδων νήσων κτλ), llamo la atención el adjetivo βαρυτάτη, de la raíz **g^wer-*, grado cero **g^wǵ-*, que, con *-u-*, da origen a gr. βαρύς, scr. *gurú-*, gót. *kaurus*, etc., ‘pesado’. Existe la posibilidad de que *QA* y *PA* representen, respectivamente, **qa-ru-ta-to* y **pa-ru-ta-to* (o el adjetivo simple), o sea, una forma con conservación de la labiovelar (**g^wa-*) y otra, con cambio a labial (**ba-*). Vocalismo *a* como, por ejemplo, en *pa-ro* *παρό = παρά, eól. πάρο, y *a-re-pa* = ἄλιφαρ. El tema es, creo, interesante, y lo presento aquí, sin entrar en el espinoso tema de las labiovelares en griego.

23. Hillman et al. (1989).

24. Melena (1974: 322).

25. Foster (1974: 23 s.).

26. Melena (1974: 322).